Communication in Multilingual Environments: Clarity Saves Lives Picture This – Spanish



Esta imagen muestra una sesión informativa de seguridad previa al turno en una obra, que se lleva a cabo al aire libre al inicio de la jornada laboral. Un supervisor se encuentra de pie frente a un grupo de ocho trabajadores, hablando rápidamente en inglés y señalando un diagrama de la obra dibujado a mano. Varios trabajadores del grupo asienten con la cabeza, pero sus expresiones denotan más confusión que comprensión. Dos trabajadores que se encuentran cerca del fondo intercambian miradas en silencio, sin estar seguros de lo que se acaba de comunicar. No hay ningún intérprete presente. El folleto de seguridad que se distribuyó antes de la reunión está impreso solo en inglés. Un trabajador con conocimientos limitados de inglés lo sostiene al revés por un momento antes de darle la vuelta, sin saber por dónde empezar a leer. La obra que se ve detrás de ellos cuenta con múltiples zonas de peligro activas —una plataforma elevada, una grúa en funcionamiento y un área donde recientemente se cavó una zanja—, ninguna de las cuales se señaló en un idioma que la mayoría del equipo entendiera.

Todos los trabajadores presentes en esta sesión de orientación

llegaron listos para trabajar. A cada uno de ellos se le entregó un documento. Todos escucharon una charla de seguridad. Y, sin embargo, los peligros en esa obra nunca se comunicaron a la mayoría de las personas que trabajarían cerca de ellos. Una reunión de seguridad llevada a cabo en un idioma que los trabajadores no entienden no es una reunión de seguridad: es papeleo. La comunicación clara implica una comprensión confirmada, no solo palabras pronunciadas. En cualquier sitio donde los trabajadores hablen diferentes idiomas, cada riesgo, cada procedimiento y cada instrucción de emergencia deben comunicarse de manera que todos los trabajadores puedan entenderlos realmente —antes de que comience el trabajo.